

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*

*La coma en el ojo ajeno*

© Miguel Ángel de la Fuente González

Godard escondía un artista plástico

T. C.

Jean-Luc Godard cultivó la subversión irónica toda su vida. Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM obsequió a sus padres con mucha retranca con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa. Y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso.

**Puntuar  
de otra  
forma**

*El País*, 28.12.24, 39

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Jean-Luc Godard cultivó la subversión irónica toda su vida. Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM obsequió a sus padres con mucha retranca con *Le Cercle de Famille. Impressions d'ensemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa. Y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso.

Jean-Luc Godard cultivó la subversión irónica toda su vida. Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM[,] obsequió a sus padres —con mucha retranca— con *Le Cercle de Famille. Impressions d'ensemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa —y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso—.

1) Puntuamos la construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM obsequió a sus padres con mucha retranca con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble*.

**Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM[,]** obsequió a sus padres —con mucha retranca— con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble*.

Según la normativa, las construcciones temporales al inicio de la oración “se separan mediante coma del resto del enunciado: **Cuando salgas, cierra la puerta; Siempre que me necesites, llámame**”. Sin embargo, “no se escribe coma cuando van pospuestas: *Cierra la puerta cuando salgas; Llámame siempre que me necesites*” (*Ortografía de la lengua española 2010: 333*).

2) Aislamos, como inciso, **con mucha retranca**, complemento circunstancial de modo situado entre **a sus padres** (c. indirecto) y el posible complemento de régimen **con Le Cercle de Famille**. Reproducimos tres versiones:

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM obsequió a sus padres con mucha retranca con *Le Cercle de Famille*.

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM, obsequió a sus padres[,] **con mucha retranca**[,] *con Le Cercle de Famille*.

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM, obsequió a sus padres —**con mucha retranca**— con *Le Cercle de Famille*.

Nos basaremos en la regla según la cual “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (Ortografía... 2010: 317).

En el texto, tenemos dos complementos contiguos encabezados por la preposición *con*, aunque con funciones diferentes:

Obsequió a sus padres **con** mucha retranca.

(Complemento circunstancial de modo).

Obsequió a sus padres **con** *Le Cercle de Famille*.

(Posible complemento de régimen).

Proponemos el uso enfático de las rayas para el complemento de régimen por su importancia en el conjunto del texto, pues rayas “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374). Compruébese:

Obsequió a sus padres —**con mucha retranca**— con *Le Cercle de Famille. Impressions d’ensemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde **se burlaba** de la vida burguesa —y **nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso**—.

3) Proponemos puntuar con rayas el inciso coordinativo **y nada más burgués que unas...** (con coma interna). Reproducimos ambas versiones:

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM obsequió a sus padres con mucha retranca con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa. Y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso.

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM, obsequió a sus padres —con mucha retranca— con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa —**y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso**—.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto”; y el punto corresponde a “una pausa de extensión variable, pero en todo caso muy marcada” (*Ortografía...* 2010: 293).

Pero, en nuestro texto, el punto rompe la unidad al separar el inciso coordinativo, secuencia encabezada por la conjunción **y**, que se presenta, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar”; se puntúan normalmente con coma (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido lanzar su candidatura como diputado, **y así me lo han comunicado**”.

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM obsequió a sus padres con mucha retranca con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa. Y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso.

Cuando era un adolescente y firmaba sus dibujos como IAM, obsequió a sus padres —con mucha retranca— con *Le Cercle de Famille. Impressions d'emsemble* (Círculo familiar. Impresiones generales), un cuaderno gráfico donde se burlaba de la vida burguesa —y nada más burgués que unas raíces que procedían de unos abuelos banqueros en Suiza, como era su caso—.



